

କ
୨୮-୨

ইলিয়ড।

প্রথম অধ্যায়।

শ্রী জগদীশ্বর মহাশয়ের পুত্র

শ্রী ১৮৮৮

কলকাতা

PRINTED BY J. C. BARTON, CALCUTTA.

Bow-Bazar, Street.

ইলিয়ড ।

প্রথম অধ্যায় ।

সংক্ষেপ বিবরণ ।

গ্রীক দেশীয় এটাইডিস রাজার ভ্রাতৃবধূকে ট্রয়দেশীয় প্রিয়েম রাজার পুত্র প্যারিস্ হরণ করিয়া স্বদেশে গমন করেন । তাহাকে উদ্ধার করণার্থে এটাইডিস্ রাজা অনান্য কতিপয় ভূপতি ভর্গাৎ থেমিসিয়াধিপতি মহাবীর্যশালী এক্সিস্ প্রভৃতি সমভিন্যাসে লইয়া জর্জনয়ান আরোহণ করিয়া যুদ্ধ করিতে যাত্রা করেন । পথিমধ্যে লিনেন্দন নগর লুণ্ঠন করিয়া প্রচুর ধনবস্তুাদি এবং ক্রিসেইস্ ও তাসীযু নাম্নী রমণী প্রাপ্ত হইয়া ক্রিসেইস্ সন্দরীকে রাজা ও রাসীস্ সন্দরীকে এক্সিস্ গ্রহণ করেন ; ক্রিসেইসকে উদ্ধার করিতে তাহার পিতা রাজার নিকটে আইসেন । কিন্তু তিনি রাজকর্তৃক অপমানিত হইরা স্বীয় ভ্রাতৃপন্যে দেবের আরাধনা করেন । তাহাতে নৃপকটকে বারীভর উপস্থিত ছয় তন্নিবারণার্থে এটাইডিস্ রাজা বহুবান্ধবদামস্তর ক্রিসেইসকে তাহার পিতৃ সম্মিথানে প্রেরণ করিয়া এক্সিসের উদ্ধা জয়লব্ধা রাসীসকে গ্রহণ করেন । এক্সিস্ অপমানিত হইরা অস্ট্রিয়ান বন্যী থিটিস্ দেবীর নিকট মনোভুংখ আবেদন করেন । পুত্র হুংখাভা থিটিস্ দেবী ভগবান জোর সমীপে গমন করিয়া কহেন আপনি আমার

পূরকে এই স্বীকার করিয়া অল্প পরমাত্ম প্রদান করিয়া-
 : ছেন যে বাবজীবন মান পূর্বক কাল বাপন করিবেন কিন্তু
 এইমত অনুমানিত হইরাছে অতএব আপনি, প্রীতিগত
 বিশেষ প্রভ করিয়া মান রক্ষা করুন। তদবাস্তু জ্ঞান
 প্রাপ্ত হওনে তাঁহার পরী অনুমোদনীর সহিত বিবাহ
 উপস্থিৎ হয়, তাঁহাদিগের পুত্র বনকান অনুমোদনীরকে
 মান্ত্য করিয়া বিবাহ উল্লস করেন।

THE ILIAD:

BOOK I.

THE ARGUMENT.

THE CONTENTION OF ACHILLES AND AGAMEMNON.

In the war of Troy, the Greeks, having sacked some of the neighbouring towns, and taken thence two beautiful captives, Chryseis, and Briseis, allotted the first to Agamemnon, and the last to Achilles. Chryses, the father of Chryseis, and priest of Apollo, comes to the Grecian camp to ransom her; with which the action of the poem opens, in the tenth year of the siege. The priest being refused, and insolently dismissed by Agamemnon, entreats for vengeance from his god, who inflicts a pestilence on the Greeks. Achilles calls a council, and encourages Chalcas to declare the cause of it, who attributes it to the refusal of Chryseis. The king being obliged to send back his captive, enters into a furious contest with Achilles, which Nestor pacifies; however, as he had the absolute command of the army he seizes on Briseis in revenge. Achilles in discontent withdraws himself and his forces from the rest of the Greeks; and, complaining to Thetis, she supplicates Jupiter to render them sensible of the wrong done to her son, by giving victory to the Trojans. Jupiter, granting her suit, incenses Juno, between whom the debate runs high, till they are reconciled by the address of Vulcan.

The time of two-and-twenty days is taken up in this book: nine during the plague, one in the council and quarrel of the princes, and twelve for Jupiter's stay with the Æthiopians, at whose return Thetis prefers her petition. The scene lies in the Grecian camp, then changes to Chrysa and lastly to Olympus.

BOOK I.

ACHILLES' wrath, to Greece the direful spring
Of woes unnumber'd, heavenly goddess sing !
That wrath which hurl'd to Pluto's gloomy reign
The souls of mighty chiefs untimely slain ;
Whose limbs unburied on the naked shore,
Devouring dogs and hungry vultures tore ;
Since great Achilles and Atreides strove,
Such was the sovereign doom, and such the
will of Jove !

Declare, o Muse ! in what ill-fated hour
Sprung the fierce strife, from what offended
power ?

10

Latona's son a dire contagion spread,
And heap'd the camp with mountains of the dead ;
The king of men his reverend priest defied,
And for the king's offence the people died.

For Chryses sought with costly gifts to gain
His captive daughter from the victor's chain.

ইলিয়ড ।

১ম অধ্যায় ।

এক্লিসের ক্রোধ দেবি কর গো প্রচার ।
যে কারণে গ্রীকগণে বিপদ অপার ॥
অকালে যতেক বীর প্রধান প্রধান ।
যমালয়ে গেল তারা ত্যজিয়া পরাণ ॥
সমুদ্রের তটে অঙ্গ পড়িয়া রহিল ।
কুক্কুর শকুনি আসি ভক্ষণ করিল ॥
এক্লিস এট্রাইডিস করিল যে হৃদয় ।
সকলি ঈশ্বর ইচ্ছা বিধির
নির্বন্ধ ॥

কি কুক্ষণে কোন দেব কুপিত হইয়া ।
বিবাদ ঘটাল দেবি কহ বিব-
রিয়া ॥

১০

যারিভয় করিলেক লেটোনা সন্তান ।
শিবিরেতে শব রাশি পৰ্বত সমান ॥
পূজ্য পুরোহিতে নৃপ অবজ্ঞা করিল ।
রাজার দোষেতে ধ্বংস প্রজারা হইল ॥
রুসেস লইল সঙ্গে বহুমূল্য ধন ।
জয়-রুদ্ধ নিজ সূতা উদ্ধার কারণ ॥

Suppliant the venerable father stands,
 Apollo's awful ensigns grace his hands :
 By these he begs ; and lowly bending down,
 Extends the sceptre and the laurel crown, 20
 He sued to all, but chief implor'd for grace
 The brother-kings of Atreus' royal race.

Ye kings and warriors ! may your vows be
 crown'd,

And Troy's proud walls lie level with the ground ;
 May Jove restore you, when your toils are o'er,
 Safe to the pleasures of your native shore ;
 But oh ! relieve a wretched parent's pain,
 And give Chryseid to these arms again ;
 If mercy fail, yet let my presents move,
 And dread avenging Phoebus, son of Jove. 30

The Greeks in shouts their joint assent declare,
 The priest to reverence, and release the fair.
 Not so Atrides : he, with kingly pride,
 Repuls'd the sacred sire, and thus replied :
 Hence, on thy life, and fly these hostile plains,

তদর্থে দাঁড়াল আমি পিতা মান্যবর ।
 আপলো ভীষণ চিহ্নে স্মরণোভিত কর ॥
 প্রার্থিলেক ভেট দিয়া নত হয়ে কার ।
 কিরীট কনক দণ্ড রাখিল তথায় ॥ ২০
 সাথে সবাকারে কিন্তু বিশেষ বিনয়ে ।
 এটি যস কুলোদ্ভব ভ্রাতৃ নৃপদয়ে ॥
 গুন নৃপ যোদ্ধাগণ বাঞ্ছা হবে
 পূর্ণ ।

সমভূমি হবে ট্রয় দর্প হবে চূর্ণ ॥
 প্রম অবমান হৈলে ঈশ্বর রূপায় ।
 কুতূহলে নিজালয়ে যাবে পুনরায় ॥
 ক্রমেইস স্মৃতা মোরে করিয়া অর্পণ ।
 স্বভাগ্য পিতার দুঃখ কর নিবারণ ॥
 রূপাভাবে ভেট লয়ে হওহে সদয় ।
 জোব স্মৃত আক্রোশী কীবসে কর ভয় ॥ ৩০
 সম্মত হইল সবে জয়ধ্বনি করি ।
 স্বাতিকের মান রাখি ছাড়িতে সুন্দরী ॥
 কিন্তু রাজা অহঙ্কারে উন্নত হইয়া ।
 কটুবাক্য কহি তাঁরে দিল তাড়াইয়া ॥
 রণ হৈতে প্রাণ লয়ে কর পলায়ন ।

Nor ask, presumptuous, what the king detains ;
 Hence, with thy laurel crown and golden rod,
 Nor trust too far those ensigns of thy god.

Mine is thy daughter, priest, and shall remain ;
 And prayers, and tears, and bribes, shall plead
 in vain : 40

Till time shall rifle every youthful grace,
 And age dismiss her from my cold embrace,
 In daily labours of the loom employ'd,
 Or doom'd to deck the bed she once enjoy'd :
 Hence then, to Argos shall the maid retire,
 Far from her native soil and weeping sire.

The trembling priest along the shore return'd,
 And in the anguish of a father, mourn'd.

Disconsolate, not daring to complain,
 Silent he wander'd by the sounding main :

Till, safe at distance, to his god he prays,
 The god who darts around the world his rays,

O Smintheus ! sprung from fair Latona's line,
 Thou guardian power of Cilla the divine,

না করিও স্পর্শ। এত লৈতে নৃপধন ॥

মুকুট কনক দণ্ড রাখহ অন্তর ।

তব দেব চিহ্নে এত নু কর নিভর ॥

তব স্মৃতা মম বস্তু মম সঙ্গে রবে ।

নিবেদন রোদন তোষণ বৃথা

হবে ॥

৪০

যৌবন লাবণ্য তার না রবে বধন ।

বিতৃষ্ণ হইবে নাহি করিব গ্রহণ ॥

প্রত্যহ কাটিতে তন্তু নিযুক্ত হইবে ।

যে শব্দ্য করিত ভোগ তাহা সাজাইবে ॥

অবশেষে আরগসে প্রেরিত হইবে ।

জন্মভূমি ক্ষুদ্র পিতা দূরেতে রহিবে ॥

পুরোহিত স্মৃতাশোকে হইয়া কাতর ।

চলিল সিন্ধুর তীরে কাঁপি থর থর ॥

নীরবে অময়ে তথা হইয়া নিরাশ ।

সাহস না পুরে তার করিতে আর্দ্রাশ ॥ ৫০

দূরে থাকি স্থায় দেবে করে আরাধন ।

অবনী ব্যাপিয়া আছে বাঁহার কিরণ ॥

ওগো স্মিহ্মিস তুমি লেটোনা নন্দন ।

পুণ্য ভূমি সিনা তুমি করগো রক্ষণ ॥

Thou source of light ! whom Tenædos adores,
 And whose bright presence gilds thy Chrysa's
 shores :

If e'er with wreaths I hung thy sacred fane,
 Or fed the flames with fat of oxen slain :

God of the silver bow ! thy shafts employ,
 Avenge thy servant, and the Greeks destroy. 60

Thus Chryses pray'd : the favouring power
 attends,

And from Olympus' lofty top descends.

Bent was his bow, the Grecian hearts to wound,
 Fierce as he moy'd, his silver shafts resound.

Breathing revenge, a sudden night he spread,
 And gloomy darkness roll'd around his head.

The fleet in view, he twang'd his deadly bow,
 And hissing fly the feather'd fates below.

On mules and dogs th' infection first began ;

And last, the vengeful arrows fix'd on man. 70

For nine long nights through all the dusky air
 The pyres thick-flaming shot a dismal glare.

টেনেডস লোকে পূজা প্রভাকর তুমি ।

উজ্জ্বল করেছ বিদ্যামানে ক্রুশা-

ভূমি ॥

যদি তবালয়ে দিয়া থাকি পুষ্পহার ।

উন্মমেদে করে থাকি আভূতি তোমার ॥

রজত ধনুকধারি ক্ষেপ তব বাণ ।

নিবার দাসের খেদ বধি গ্রীকপ্রাণ ॥ ৬০

কুসেসের স্তবে দেব ভকতবৎসল ।

ওলিম্পাস শৃঙ্গ হৈতে আইল

ভূতল ॥

নগিত ধনুক গ্রীক করিতে নিধন ।

অঙ্গ আশ্ফালনে হৈল বাণের নিঃস্বন ॥

প্রতিফল দিতে নিশি সহস্র করিল ।

ঘোর অন্ধকার মধ্যে আপনি রহিল ॥

তরিগণ হেরি দিল ধনুকে টঙ্কার ।

ছুটিলেক বাণ গ্রীক করিতে সংহার ॥

অগ্রে অশ্বতর স্থান হইল নিপাত ।

অবশেষে মানবেরে করিল আঘাত ॥ ৭০

নব কাল্রাত্র ভয়ঙ্কর চিতানল ।

আচ্ছন্ন করিল ধূমে গগনমণ্ডল ॥

But ere the tenth revolving day was run,
 Inspir'd by Juno, Thetis' godlike son,
 Conven'd to council all the Grecian train ;
 For much the goddess mourn'd her heroes slain

Th' assembly seated, rising o'er the rest,
 Achilles thus the king of men address'd :

Why leave we not the fatal Trojan shore,
 And measure back the seas we cross'd before? 80
 The plague destroying whom the sword would
 spare,

'Tis time to save the few remains of war.

But let some prophet or some sacred sage,
 Explore the cause of great Apollo's rage ;
 Or learn the wasteful vengeance to remove,
 By mystic dreams, for dreams descend from Jove.
 If broken vows this heavy curse have laid,
 Let altars smoke, and hecatombs be paid.

So Heaven aton'd shall dying Greece restore,
 And Phoebus dart his burning shafts no more. 90

He said, and sat : when Chalcas thus replied ;

দশম দিবস নাহি হৈতে অবসান ।
 জুনোর আদেশ পায়ে থিটিস সন্তান ॥
 আহ্বান করিল গ্রীক করিতে যুক্তি ।
 যেহেতু বীরের ধ্বংসে জুনো ক্ষুদ্রা অতি ॥
 যখন সকল জন সভাস্থ হইল ।
 এক্সিস উঠিয়া নরপতিরে কহিল ॥
 কেন কাল্ ট্রয় হৈতে না করি প্রস্থান ।
 কি জন্য না ফিরে যাই লয়ে সিন্ধুযান ॥ ৮০
 সমরে বাঁচিল যারা ধ্বংস মারি-
 ভয়ে ।

কিঞ্চিৎ যা আছে রক্ষা কর এ সময়ে ॥
 কিন্তু কোন ভাবীবত্তা কোন প্রাজ্ঞ জন ।
 প্রকাশুন আপলোর ক্রোধের কারণ ॥
 শাস্তির কারণ স্বপ্নে জানুন সন্ধান ।
 স্বপ্ন অধিষ্ঠাতৃদেব জোব ভগবান ॥
 মাননা লজ্জন যদি বিপদ কারণ ।
 শত উল্ফবলি হোমে কর স্বস্ত্যয়ন ॥
 কীবস হইয়া তুষ্ট না মারিবে বাণ ।
 অপার বিপদে গ্রীক পাইবেক ত্রাণ ॥ ৯০
 এক্সিসের বাক্যে কৈল কাল্কাস উত্তর ।

Chalcas the wise, the Grecian priest and guide,
 That sacred secret, whose comprehensive view,
 The past, the present, and the future knew.

Uprising slow, the venerable sage
 Thus spoke the prudence and the fears of age :

Belov'd of Jove, Achilles ! wouldst thou know
 Why angry Phoebus bends his fatal bow ?

First give thy faith, and plight a prince's sword
 Of sure protection, by thy power and sword. 100
 For I must speak what wisdom would conceal,
 And truths, invidious to the great, reveal.

Bold is the task, when subjects, grown too wise,
 Instruct a monarch where his error lies ;

For though we deem the short-lived fury
 past,

'Tis sure, the mighty will revenge at last.

To whom Pelides : From thy inmost soul
 Speak what thou know'st, and speak without
 control,

E'en by that god I swear, who rules the day,

গ্রীকের ঋত্বিক গুরু অতি বিজ্ঞবর ॥
 ভাবীবক্তা প্রাজ্ঞ সর্বজনের পূজিত ।
 ভূত ভাবী বর্ত্তমান সকলি বিদিত ॥
 ধীরভাবে উঠিয়া সুধীর মহাশয় ।
 দূরদৃষ্টি করি জানাইল নিজ ভয় ॥
 জোবপ্রিয় চাহ কিহে জানিতে সন্ধান ।
 কি জন্য ফীবস গারে সাংঘাতিক বাণ ॥
 প্রতিজ্ঞা করিয়া কর অভয় প্রদান ।
 তব অস্ত্রবলে মম বাঁচাইবে প্রাণ ॥ ১০০
 যেহেতু কহিতে হবে অকথ্য কথন ।
 উচিৎ বচনে রুচি হবে উচ্চ জন ॥
 প্রজাগণ পক্ষে ইহা সুকঠিন দায় ।
 হয়ে বিজ্ঞ নৃপদোষ নৃপেরে দর্শায় ॥
 যদ্যপিও ক্ষণমাত্র রহে ক্রোধানল ।
 নিশ্চয় বলিষ্ঠ শেষে দিবে প্রতি-
 ফল ॥

এক্লিস শুনিয়া ইহা কহেন কাল্কাসে ।
 যাহা জান বিস্তারিয়া কহ অনায়াসে ॥
 এ হেন দেবের দিব্য দিবস
 অধিপ ।

To whom thy hands the vows of Greece convey, 110

And whose bless'd oracles thy lips declare ;
 Long as Achilles breathes this vital air,
 No daring Greek of all the numerous band
 Against his priest shall lift an impious hand :
 Not e'en the chief by whom our hosts are led,
 The king of kings, shall touch that sacred head.

Encourag'd thus, the blameless man replies :
 Nor vows unpaid, nor slighted sacrifice,
 But he, our chief, provoked the raging pest,
 Apollo's vengeance for his injured priest. 120
 Nor will the god's awak'd fury cease,
 But plagues shall spread, and funeral fires increase,
 Till the great king, without a ransom paid,
 To her own Chrysa send the black-ey'd maid.
 Perhaps, with added sacrifice and prayer,
 The priest may pardon, and the god may spare.
 The prophet spoke ; when with a gloomy frown

গ্রীকের আত্মজ্য কর যাঁহার সমীপ ॥ ১১০

শুভদৈববাণী যাঁর করছে

প্রচার ।

যতকাল রবে প্রাণ দেহেতে আগার ॥

গ্রীকগণ মধ্যে সাধ্য হইবেক কার ।

দুরাত্মা উঠাবে তোমায় হস্ত আপনার ॥

নহারাজ চক্রবর্তী সৈন্য অধিপতি।

তব অস্ত্র স্মার্ত্তে তার নাহিক শক্তি ॥

অতয় পাইয়া কহে নির্দোষী সূজন ।

নহেতো অদন্ত বলি মানত ভঞ্জন ॥

রাজা হৈতে গারিভয় হৈল উপস্থিত ।

যাজকের অনিষ্টেতে আপলো ক্রোধিত ॥ ১২০

কোপ নাহি নিবারিবে হইবে প্রবল ।

মহামারী ভয়ঙ্কর চিতার অনল ॥

যবে রাজা বিনি মূল্যে করিবে বিদায় ।

ইন্দ্রীবরনয়নাকে পাঠাতে ক্লষায় ॥

অধিকন্তু বলি আর করিলে প্রার্থনা ।

দেবতা ঋত্বিক যদি করেন মার্জ্জনা ॥

কাল্কাসের বচনে বিকট করি রূপ ।

The monarch started from his shining throne ;
 Black choler fill'd his breast that boil'd with ire,
 And from his eye-balls flash'd the living fire, 130
 Augur accurs'd ! denouncing mischief still,
 Prophet of plagues, for ever boding ill !
 Still must that tongue some wounding message
 bring,
 And still thy priestly pride provoke thy king ?
 For this are Phœbus' oracles explor'd,
 To teach the Greeks to murmur at their lord ?
 For this with falsehoods is my honour stain'd,
 Is Heaven offended, and a priest profaned ;
 Because my prize, my beauteous maid I hold,
 And heavenly charms prefer to proffer'd
 gold ? 140
 A maid, unmatch'd in manners as in face,
 Skill'd in each art, and crowned with every
 grace ;
 Not half so dear were Clytemnestra's charms,
 When first her blooming beauties bless'd my arms

রত্নসিংহাসন হৈতে উঠিলেন ভূপ ॥
 ধরতর কোপানলে অন্তর জ্বলিল ।
 আঁখি হৈতে অগ্নিকোণা নির্গত হইল ॥
 গগন উচ্ছন্ন যাও মন্দ কৈতে রত ।
 দুর্দশা কেবল গগন কুখানা সদত ॥
 মর্মান্ভেদ বাক্য তুই আরো কি

কহিবি ।

১৩০

ঋত্বিক দর্পেতে কত বিরক্ত করিবি ।
 এজন্য কি ক্ষীণগের বাক্য হয়ে ব্যক্ত ।
 প্রভু প্রতি প্রীকনন হইল উদ্ভাক্ত ॥
 এজন্য কি বৃথা মোর কলঙ্ক রটিল ।
 দেবরুট ঋত্বিক কি অপমান হৈল ॥
 কেননা রাখেছি মম ধন সে দুন্দরী ।
 বস্ত্র স্বাক্ষর পরিহারি লয়েছি

অপরাধী ॥

১৪০

এমন ললনা রূপে গুণে অনুপমা ।
 সর্বগুণে গুণাবিতা অতি নানো-
 রমা ॥

না হবে অন্ধের ক্রিটেমেন্টার লাভনা ।
 যৌবনে যখন তার রূপ ছিল মন ॥

Yet if the gods demand her, let her sail ;
 Our cares are only for the public weal :
 Let me be deem'd the hateful cause of all,
 And suffer, rather than my people fall ;
 The prize, the beauteous prize, I will resign,
 So dearly valued, and so justly mine. 150
 But since for common good I yield the fair,
 My private loss let grateful Greece repair ?
 Nor unrewarded let your prince complain,
 That he alone has fought and bled in vain.

Insatiate king ! (Achilles thus replies)
 Fond of the power, but fonder of the prize ;
 Wouldst thou the Greeks their lawful prey
 should yield,
 The due reward of many a well-fought field ?
 The spoils of cities ras'd and warriors slain,
 We share with justice, as with toil we gain ; 160
 But to resume whate'er thy avarice craves
 (That trick of tyrants) may be borne by slaves :
 Yet if our chief for plunder only fight,

ইহাতে তাহাকে যদি চাহে দেবগণ ।
 সৰ্ব্বহিত জন্য তারে করিব প্রেরণ ॥
 সকলে দুসুক মোরে করি হেয়জ্ঞান ।
 মম প্রাণে সহি থাক্ প্রজাদের প্রাণ ॥
 জয়লব্ধ রূপবতী ত্যজিব তাহায় ।
 মম প্রিয়তমা রামা অর্শায় আমায় ॥ ১৫০
 সুন্দরী ত্যজিব দৃষ্ট করি সৰ্ব্বহিত ।
 গ্রীকেরা আমারে যেন না করে বঞ্চিত ॥
 আক্ষেপ করি না যেন না পাইয়া ফল ।
 সমর হইল ব্যর্থ আমারি কেবল ॥
 এক্রিস কহেন শুন লোভার্জ নৃপতি ।
 শৌর্যলোভ জিনি তব ধনলোভ অতি ॥
 তব কি বাসনা গ্রীক ত্যজে ন্যায্য
 ধন ।

যাহা পাইয়াছে তারা করি বহুরণ ॥
 পুরী সমভূমি করি সৈন্য করি ধ্বংস ।
 লুটদ্রব্য লইয়াছি ন্যায্য করি অংশ ॥ ১৬০
 যে বস্ত্র কর হে লোভ তাহাই লইবে ।
 ধূর্তের ধূর্ততা তব অধীনে সহিবে ॥
 যদ্যপি করহ রণ লুণ্ঠন কারণ ।

The spoils of Iliou shall thy loss requite,

Whenever thy Jove's decree our conquering
powers

Shall humble to the dust her lofty towers.

Then thus the king : Shall I my prize resign
With tame content, and thou possess'd of thine?
Great as thou art, and like a god in fight,
Think not to rob me of a soldier's right : 170
At thy demand shall I restore the maid?
First let the just equivalent be paid ;
Such as a king might ask ; and let it be
A treasure worthy her, and worthy me ;
Or grant me this, or with a monarch's claim,
This hand shall seize some other captive dame.
The mighty Ajax shall his prize resign,
Ulysses' spoils, or e'en thy own be mine.
The man who suffers, loudly may complain ;
And rage he may, but he shall rage in vain. 180
But this when time requires—It now remains
We launch a bark to plough the watery plains,

না রবে বঞ্চিত পায়ে টুয় লুট ধন ॥

এ ধন মিলিবে সৈন্যগণ যে

সময়।

ঈশ্বর ইচ্ছায় টুয় করিবেক জয় ॥

শুনি রাজা কহে মম ত্যজিব কি ধনী ।

সন্তোষ রহিব তব থাকিবে রমনী ॥

মহাবলী বটে তুমি দেবতুল্য রণে ।

জয়লব্ধ ধন লবে না করিহ মনে ॥ ১৭০

তোমার কথাতে কি হে সুন্দরী ত্যজিব ।

তার সমতুল্য নারী অণ্ডেতে লইব ॥

তারসম মম যোগ্য হবে সেই নারী ।

এমন ধনেতে রাজা হয় অধিকারী ॥

যদ্যপি না হয় মম এ হেন রমনী ।

রাজরীতি অনুসারে লব অন্য ধনী ॥

এজাক্স বা ইউলিসিস্ অথবা তোমার ।

জয়লব্ধ ধনে ভোগ হইবে আমার ॥

ক্ষুণ্ণজন উচ্চরবে আক্ষেপ করিবে ।

ক্রোধ করিবেক তাহা বিফল হইবে ॥ ১৮০

সময়ে ষটিবে ইহা এক্ষণে উচিত ।

সমুদ্র পথেতে তরি করিতে প্রেরিত ॥

And waft the sacrifice to Chrysa's shores,
 With chosen pilots and with labouring oars ;
 Soon shall the fair the sable ship ascend,
 And some deputed prince the charge attend ;
 This Creta's king, or Ajax shall fulfill,
 Or wise Ulysses see perform'd our will ;
 Or, if our royal pleasure shall ordain,
 Achilles' self conduct her o'er the main : 190
 Let fierce Achilles, dreadful in his rage,
 The good propitiate, and the pest assuage.

At this, Pelides, frowning stern, replied :
 O tyrant, arm'd with insolence and pride !
 Inglorious slave to interest, ever join'd
 With fraud, unworthy of a royal mind !
 What generous Greek, obedient to thy word,
 Shall form an ambush, or shall lift the sword ?
 What cause have I to war at thy decree ?
 The distant Trojans never injur'd me ; 200
 To Phthia's realms no hostile troops they led ;
 Safe in her vales my warlike coursers fed ;

কুমায় পাঠাতে বলি হইবে নিযুক্ত ।
 উত্তম ক্ষেপনী কর্ণধার উপযুক্ত ।
 রমণী তরণী অবিলম্বে আরোহিবে ।
 কোন ভূপ সঙ্গে করি লইয়া যাইবে ॥
 এজাক্স বা কুটাপতি সমাধা করিবে ।
 কিয়া বিজ্ঞ ইউলিসিস এ ভার লৈবে ॥
 অথবা এক্লিস রাজ আজ্ঞা অনুসারে ।
 স্বয়ং সঙ্গে করি লয়ে যাইবে তাহারে ॥১৯০
 প্রচণ্ড সে ক্রোধে ভয়ঙ্কর অতিশয় ।
 দেব তুষ্ট করি নিবারুক মারিভয় ॥
 এক্লিস গুনিয়া কোপে করিল উত্তর ।
 প্রগল্ভ গর্কেতে মত্ত শুনরে পানর ॥
 অর্থের কিঙ্কর নীচ প্রবঞ্চক আতি ।
 তব যোগ্য নহে ইহা হয়ে নরপতি ॥
 তব বাক্য মানি কোন গ্রীক সাধু জন ।
 উপসয়ে রবে অস্ত্র করিবে গ্রহণ ॥
 কি কার্য্য সমরে মোর তব আজ্ঞা মানি ।
 দুর্দৈশী ট্রোজেন মোর না করিছে হানি ॥ ২০০
 থিয়া রাজ্যে আসেনি হে সৈন্য তারা লয়ে ।
 চরিতেছে মম হয় নিরাপদ হয়ে ॥

Far hence remov'd, the hoarse-resounding main,
 And walls of rocks, secure my native reign,
 Whose fruitful soil luxuriant barvests grace,
 Rich in her fruits, and in her martial race :
 Hither we sail'd, a voluntary throng,
 T' avenge a private, not a public wrong ;
 What else to Troy th' assembled nations draws,
 But thine, ungrateful, and thy brother's
 cause ? 210

Is this the pay our blood and toils deserve,
 Disgrac'd and injur'd by the man we serve ?
 And dar'st thou threat to snatch my prize away,
 Due to the deeds of many a dreadful day ?
 A prize as small, O tyrant ! match'd with thine,
 As thy own actions if compar'd to mine.
 Thine in each conquest is the wealthy prey,
 Though mine the sweat and danger of the day ;
 Some trivial present to my ships I bear,
 Or barren praises pay the wounds of war : 220
 But know, proud monarch ! I'm thy slave no more ;

হেথা হইতে মম দেশ দূর অতিশয় ।
 বেষ্টিত পর্বত সিন্ধু নাহি তথা ভয় ॥
 প্রচুর জন্মিছে লস্য অতি সুশোভিত ।
 বহু ফল বহু সৈন্য অতি মনোনীত ॥
 স্বেচ্ছা করি হেথা যোরা আসেছি সকল ।
 কেবল তোমার হয়ে দিতে প্রতিফল ॥
 টুয়ে আসিয়াছি সবে ওহে ক্লতঘণ ;
 কেবল তোমার জাতার তোমার
 কারণ ॥

২১০

এই কি হইল ফল রণশ্রম পরে ।
 যারে সেবি সেই ক্রতি অপমান করে ॥
 তর্জ্জন গর্জ্জন কর লৈতে মম ধন ।
 মমার্হ্য হয়েছে যাহা করি বহু রণ ॥
 তোমাপেক্ষা যত লঘু প্রাপ্তি হে আমার ।
 তত লঘু আমাপেক্ষা বীরত্ব তোমার ॥
 জয় হৈলে উত্তম ধনের হও স্বামী ।
 রণক্লেশ বিপদের ভাগী মাত্র আমি ॥
 নিরুচ্চ তোমার মম তরিতে লয়ে যাই ।
 কেবল কথায় তোম পুরস্কার নাই ॥
 তব দাস নহি আর দান্তিক রাজন ।

২২০

My fleet shall waft me to Thessalia's shore :

Left by Achilles on the Trojan plain,

What spoils, what conquests, shall Atrides gain ?

To this the king ; Fly, mighty warrior ! fly,

Thy aid we need not, and thy threats defy,

There want not chiefs in such a cause to fight,

And Jove himself shall guard a monarch's right,

Of all the kings (the gods' distinguish'd care)

To power superior none such hatred bear ; 230

Strife and debate thy restless soul employ,

And wars and horrors are thy savage joy :

If thou hast strength, 'twas Heaven that strength

bestow'd ;

For know, vain man ! thy valour is from God.

Haste, launch thy vessels, fly with speed away,

Rule thy own realms with arbitrary sway :

I heed thee not, but prize at equal rate

Thy short-liv'd friendship, and thy groundless

hate :

Go threat thy earth-born Myrmidons ; but here

ধেমেলিয়া যাও তরি করি আরোহণ ॥
 এট্রাডিস ট্রয় দেশে এক্রিস বিহনে ।
 দেখা যাবে কত লাভ করিবেক রণে ॥
 রাজা কহে ওহে বীর হও দুরীভব ।
 ভয় কিহে নাহি চাহি সহায়তা তব ॥
 হেন কার্যে নাহি চাই সেনানী প্রধান ।
 নৃপ-সত্ত্ব রক্ষা করিবেন ভগবান ॥
 দেবান্বিত ভূপ মধ্যে কে আছে এমন ।
 গুরুজনে হেয় করে তোমার মতন ॥ ২৩০
 সতত ব্যাকুল চিত্ত করিতে বিবাদ ।
 নিষ্ঠুর মুঢ়ের ন্যায় সংগ্রামে আহ্বাদ ॥
 যদ্যপি রাখি বল তাহা দেব-
 দত্ত ।

হয়ে নর বৃথাতার অভিমানে মত্ত ॥
 সত্ত্বরে লইয়া যাও তব তরিগণ ।
 স্বেচ্ছামতে নিজ রাজ্য করগে শাসন ॥
 অমাত্য ক্ষণিক তুগি বৈরি অকারণ ।
 সমভাবি তোমাকে নাহিক প্রয়ো-
 জন ॥

যাও হে শাসাও মুঢ় মন্দির গণ ।

'Tis mine to threaten, prince, and thine to
fear. 240

Know, if the god the beauteous dame demand,
My bark shall waft her to her native land ;
But then prepare, imperious prince ! prepare,
Fierce as thou art, to yield thy captive fair :
E'en in thy tent I'll seize the blooming prize,
Thy loved Briesis with the radiant eyes :
Hence shalt thou prove my might, and curse the
hour

Thou stood'st the rival of imperial power :
And hence to all our host it shall be known,
That kings are subject to the gods alone. 250

Achilles heard, with grief and rage oppress'd,
His heart swell'd high, and labour'd in his breast,
Distracting thoughts by turns his bosom rul'd,
Now fir'd by wrath, and now by reason cool'd :
'That prompts his hand to draw the deadly sword
Force thro' the Greeks, and pierce their haughty
lord,

অত্র তব ভয় স্থল আগার

শাসন ॥

২৪০

দেবতা চাহেন যদি মম সে স্কন্ধরী ।

পাঠাইব তারে আমি মম তরি করি ॥

কিন্তু আশ হও উগ্র দান্তিক রাজন ।

জয়লঙ্কা বধু তব করিতে অর্পণ ॥

নতুবা শিবির হৈতে লইব ললনা ।

তব প্রিয়া ত্রাসিহঁস অরুণ নয়না ॥

কত মম পরাক্রম তখন জা-

নিবে ।

কেন হৈল রাজ বৈরি আক্ষেপ করিবে ॥

এই সব দলবল জানিবে তখন ।

কেবল দেবতাধীন হয় নৃপগণ ॥

২৪১

শুনি এক্সিসের ক্ষোভ কোপ অতিশয় ।

অন্তরে পাইল ব্যথা বিদীর্ণ হৃদয় ॥

কখন বা কোপানলে অন্তর জ্বলিল ।

কখন প্রবোধনীরে তাহা নিভাইল ॥

ক্রোধভরে অস্ত্র লয়ে কখন উদ্যত ।

প্রাকমধ্যে গিয়া নৃপে করিতে

নিহত ॥

This whispers soft, his vengeance to control,
 And calm the rising tempest of his soul.
 Just as in anguish of suspense he stay'd,
 While half-unsheath'd appear'd the glittering
 blade, 260

Minerva swift descended from above,
 Sent by the sister and the wife of Jove
 (For both the princes claim'd her equal care);
 Behind she stood, and by the golden hair
 Achilles seiz'd; to him alone confess'd;
 A sable cloud conceal'd her from the rest.
 He sees, and sudden to the goddess cries
 (Known by the flames that sparkle from her
 eyes):

Descends Minerva in her guardian care,
 A heavenly witness of the wrongs I bear 270
 From Atreus' son! then let those eyes that view
 The daring crime, behold the vengeance too.

Forbear! (the progeny of Jove replies)
 To calm thy fury I forsake the skies;

কখন বা দিয়া নিজ চিত্তেতে প্রবোধ ।
 ধীরে ধীরে নিবারণ করে মহা ক্রোধ ॥
 যখনি দ্বিভাষ চিত্তে বধিতে ভূপাল ।
 অন্ধকোষ বিনিসৃত কৈল কর-
 বাল ॥

২৬০

তখনি মিনর্বা স্বর্গ হইতে উপস্থিতা ।
 জোবকান্তা সহোদরা কর্তৃক প্রেরিতা ॥
 যার সম তুল্য স্নেহ উভয় নৃপেতে ।
 দাঁড়ালেন দেবী আসি পশ্চাত দিকেতে ।
 এক্সিসে দর্শন দিলা কুন্তল ধরিয়া ।
 অন্যের আদৃশ্য দেবী মেঘে আচ্ছাদিয়া ॥
 নেত্রপ্রভা হেরি তাঁরে এক্সিস চিনিলা ।
 সহসা তাঁহার প্রতি কহিতে
 লাগিলা ॥

রক্ষণার্থে আইলেন মিনর্বা গীর্জাণী ।
 সচক্ষেতে হেরিলেন ময় মান হানি ॥ ২৭০
 যে চক্ষেতে দেখিলেক রাজ অত্যাচার ।
 সেই চক্ষু দেখুক দি প্রতিফল তার ॥
 জোবের তনুজা কহে হও ওহে ক্ষান্ত ।
 স্বর্গ হৈতে আসিয়াছি করিবারে শান্ত ॥

Let great Achilles, to the gods resign'd,
 To reason yield the empire o'er his mind :
 By awful Juno this command is given,
 The king and you are both the care of Heaven.
 The force of keen reproaches let him fell,
 But sheath, obedient, thy revenging steel. 280
 For I pronounce (and trust a heavenly power)
 Thy injur'd honour has its fated hour,
 When the proud monarch shall thy arms implore,
 And bribe thy friendship with a boundless store;
 Then let revenge no longer bear the sway,
 Command thy passions, and the gods obey.

To her Pelides : With regardful ear
 'Tis just, O goddess ! I thy dictates hear :
 Hard as it is, my vengeance I suppress ;
 Those who revere the gods, the gods will
 bless ! 290

He said, observant of the blue-eyed maid ;
 Then in the sheath return'd the shining blade ;
 The goddess swift to high Olympus flies,

দৈব অনুবর্ত্ত হও একিলিস বীর ।
 বিবেচনা করি কর অন্তর সুস্থির ॥
 মহাভীমা জ্বনো দেবী করেন আদেশ ।
 উভয় স্নেহের পাত্র নাহিক বিশেষ ।
 নৃপেরে নির্ঘাত বাকা করাও অরণ ।
 আজ্ঞা মানি অস্ত্র রাখ কোষেতে আপন ॥২৮০
 আমি দেবী মম বাক্যে কর শ্রব জ্ঞান ।
 অপমান দুটি তব হইবে সম্মান ॥
 গর্ভী রাজা তব বল সাধিবে যখন ।
 সখাতা করিবে দিয়া অসংখ্যক ধন ॥
 তখন অধিক দণ্ড না দিবা তাহারে ।
 ক্রোধ নিবারিবা মান্য করি দেবতারে ॥
 একিল বলিল দেবি সত্য মাহা কহ ।
 তব বাক্য মানি আমি তব আজ্ঞাবহ ॥
 ক্রোধ নিবারণ করা বিষম কঠিন ।
 দেবতা পুরাবে বাঞ্ছা হইলে
 অধীন ॥

২৯০

নীলাজনেত্রাকে ইহা করি নিবেদন ।
 কোষ মধ্যে অস্ত্র রাখিলেন সেই ক্ষণ ॥
 ইহা দেখি নীত্রে দেবী করিল গমন ।

And joins the sacred senate of the skies.

Nor yet the rage his boiling breast forsook,
Which thus redoubling on Atrides broke :
O monster ! mix'd of insolence and fear,
Thou dog in forehead but in heart a deer !
When wert thou known in ambush'd fights to
dare,

Or nobly face the horrid front of war ? 300

'Tis ours the chance of fighting fields to try,
Thine to look on, and bid the valiant die ;
So much 'tis safer through the camp to go,
And rob a subject, than despoil a foe.
Scourge of thy people, violent and base !
Sent in Jove's anger on a slavish race,
Who lost to sense of generous freedom past,
Are tam'd to wrongs, or this had been thy last.
Now by this sacred sceptre hear me swear,
Which never more shall leaves or blossoms
bear, 310

Which sever'd from the trunk (as I from thee)

ওলিম্পাসে যথা বিরাজিছে দেবগণ ॥
 এক্লিণ এখনো কোপ নিবারিতে নারে ।
 দ্বৈগুণ্য ক্রোধেতে পুন কহিল রাজারে ॥
 বিকৃত হে দম্ভ কর ভয় তার সঙ্গ ।
 মুখে স্থান ধনিমাত্র চিত্তেতে কুরঙ্গ ॥
 কখন কি অন্তরাল হৈতে যুঝে-
 ছিল।

কখন কি সম্মুখ যুদ্ধেতে আসেছিল। ॥ ৩০০
 যুদ্ধ আমাদের ভাগ্যে কর্তৃত্ব তোমার ।
 তোমার আজ্ঞাতে হয় সেনানী সংহার ॥
 অরিধন পরিহরি ভয়ের কারণ ।
 প্রজার শিবিরে গিয়া লহ তার ধন ॥
 প্রজার মোষল তুমি দুর্দান্ত পামর ।
 বিধির বৈমুখে তারা তোমার কিস্কর ॥
 স্বাধীনতা পাসরিয়া সহিছে অন্যায় ।
 নতুবা সকলে মেলি বধিত তোমায় ॥
 এই পুত রাজদণ্ডে দিব্য হে আমার ।
 পত্র পুষ্প পুন নাহি জন্মিবে
 যাহার ॥

গিরিতরু হৈতে ইহা হইয়াছে ছিন্ন ।

On the bare mountains left its parent tree ;
This sceptre, form'd by temper'd steel to prove
An ensign of the delegates of Jove,
From whom the power of laws and justice springs
(Tremendous oath ! inviolate to kings):
By this I swear, when bleeding Greece again
Shall call Achilles, she shall call in vain.
When flush'd with slaughter, Hector comes to
spread

The purpled shore with mountains of the
dead, 320

Then shalt thou mourn th' affront thy madness
gave;

Forced to deplore, when impotent to save :

Then rage in bitterness of soul, to know

This act has made the bravest Greek thy foe.

He spoke : and furious hurl'd against the ground

His sceptre starr'd with golden studs around ;

Then sternly silent sat. With like disdain
The raging king return'd his frowns again.

ষাদৃশ হে তোমা হৈতে হইয়াছি ভিন্ন ॥

এই রাজদণ্ড তীক্ষ্ণ আয়স মিলিত ।

চিহ্ন রাজাদের যারা ঈশ্বর-প্রেরিত ॥

যাঁহা হৈতে নৃপ শক্য করিতে বিচার ।

কঠিন মপথ মম অলঙ্ঘ্য রাজার ॥

হেন দণ্ডে দিব্য করি যবে গ্রীকগণ ।

ক্ষত হয়ে সাধিবেক রুথা সে সাধন ॥

হেক্টর নাশিবে যবে হইয়া

প্রফুল্ল ।

রক্তে নদী হবে শব পর্বতের

তুল্য ॥

৩২০

তখন ভাবিবে কেন কৈনু অপ-

মান ।

হয়ে মত্ত এক্ষণে বাঁচাতে নারি প্রাণ ॥

মরমে জানিবে তবে কেন ক্রোধ করি ।

গ্রীক মধ্যে মহাবীরে কৈনু মম অরি ॥

ইহা বলি নিষ্ক্ষেপ করিল ক্রোধভরে ।

সুবর্ণ মণ্ডিত দণ্ড ক্ষিতির উপরে ॥

নীরবে গভীর ভাবে বখন বসিল ।

ক্রুদ্ধ রাজা সম তুচ্ছ উত্তর করিল ॥

To calm their passions with the words of age,
 Slow from his seat arose the Pylian sage, 330
 Experienc'd Nestor, in persuasion skill'd,
 Words sweet as honey from his lips distill'd ;
 Two generations now had pass'd away ,
 Wise by his rules, and happy by his sway ;
 Two ages o'er his native realm he reign'd,
 And now the examples of the third remain'd ;
 All view'd with awe the venerable man,
 Who thus with mild benevolence began :

What shame, what woe is this to Greece ! what
 joy
 To Troy's proud monarch, and the friends of
 Troy ! 340
 That adverse gods commit to stern debate
 The best, the bravest of the Grecian state.
 Young as ye are, this youthful heart restrain,
 Nor think your Nestor's years and wisdom vain.
 A god-like race of heroes once I knew ,
 Such as no more these aged eyes shall view !

উভয়েরে হিত বাক্যে সান্তনা করিতে ।
 উঠিল নেকের বিজ্ঞ আসন হইতে ॥ ৩৩০
 নিপুণ প্রবোধী যিনি অতি-বিচক্ষণ ।
 মুখ হৈতে বিনিঃসৃত মধুর বচন ॥
 দ্বিপুরুষ প্রজাবর্গ তাঁহার রাজ্যেতে ।
 তাঁর বৈধে বিজ্ঞ হরে ভুঞ্জিল সুখেতে ॥
 স্বরাজ্যেতে রাজ্য করি দ্বিকাল বঞ্চিল ।
 ত্রিকালে ও বিজ্ঞ সুখী প্রজারা হইল ॥
 সর্বজনে ভক্তিভাবে হেরে পূজ্যবর ।
 কহেন কোমল বাক্য অতি হিতকর ॥
 কি লজ্জা কি দণ্ডা ঘটিলেক ঐক-
 গণে ।

টুয় রাজা অমাত্যের কি আশ্রয়
 মনে ॥

৩৪০

গ্রীক বীরগণোপরি বিধি হৈল বাম ।
 কলহ আপন মনে নাহিক বিরাম ॥
 তরুণ বয়স রাগ কর সম্বরণ ।
 বৃদ্ধের বচন নাহি করিও হেলন ॥
 পূর্বকালে দেবতা সমান বীরগণ ।
 হেরিয়াছি আর নাহি হেরিব তেমন ॥

Lives there a thief to match Pirithous' fame,
 Dryas the bold, or Ceneus' deathless name ;
 Theseus, endu'd with more than mortal might,
 Or Polyphemus, like the gods in fight ? 350
 With these of old to toils of battle bred,
 In early youth my hardy days I led ;
 Fir'd with the thirst which virtuous envy breeds,
 And suit with love of honourable deeds.
 Strongest of men, they pierc'd the mountain boar,
 Rang'd the wild deserts red with monsters' gore,
 And from their hills the shaggy Centaurs tore ;
 Yet these with soft persuasive arts I sway'd ;
 When Nestor spoke, they listen'd and obey'd.
 If in my youth e'en these esteem'd me wise, 360
 Do you, young warriors, hear my age advice.
 Atrides, seize not on the beauteous slave :
 That prize the Greeks by common suffrage gave :
 Nor thou, Achilles, treat our prince with pride :
 Let kings be just, and sovereign power preside.
 Thee, the first honours of the war adorn,

পৃথোস ড্রায়েস তুলা বীরত্ব হে কার ।
 কিম্বা সিনিয়স্ সম স্থায়ী নাম যার ॥
 কিম্বা থিসিয়স্ তুলা জিনে সর্ব নরে ।
 কিম্বা পলিকিমস হে দেবতা সমরে ॥ ৩৫০
 তরুণ বয়সে আগি ইহাদের সনে ।
 বহু ক্লেশ বহু শ্রম ভুগিয়াছি রণে ॥
 ব্যাকুল হইল পরাজয় করি আশ ।
 ব্যগ্র হৈল করিবারে বীরত্ব প্রকাশ ॥
 এই সব বীর বধি শৈলস্থ বরাহ ।
 রক্ষগণ নাশি কৈল রুধির প্রবাহ ॥
 লোমশ নরাশ্রম সব নর অর্দ্ধ অংশ ।
 পর্কত উপরি আসি করিলেক ধ্বংস ॥
 হেন সব বীর যম প্রবোধ বচন ।
 মানিলেক মন দিয়া করিয়া প্রবণ ॥ ৩৬০
 মানিলেক যবে যম বয়স নবীন ।
 শুন যুবা যোদ্ধাগণ যা কহে প্রবীণ ॥
 ওহে এর্টাডিস্ নাহি করিও গ্রহণ ।
 গ্রীকেরা সন্মত হয়ে দিয়াছে যে ধন ॥
 ওহে এক্লিস হেয় না কর রাজারে ।
 শাসন অপক্ষপাতে করুন প্রজারে ॥
 সর্ব অগ্রে তোমার মর্যাদা রণস্থলে ।

Like gods in strength, and of a goddess born ;
Him, awful majesty exalts above.

The powers of earth, and scepter'd sons of Jove.
Let both unite, with well-consenting mind,
So shall authority with strength be join'd.
Leave me, O king, to calm Achilles' rage ;
Rule thou thyself, as more advanc'd in age :
Forbid it, gods ! Achilles should be lost,
The pride of Greece, and bulwarks of our host.

This said he ceas'd. The king of men replies:
'Thy years are awful, and thy words are wise :
But that imperious, that unconquer'd soul,
No laws can limit, no respect control : 380
Before his pride, must his superiors fall,
His word the law, and he the lord of all ?
Him must our hosts, our chiefs, ourself obey ?
What king can bear a rival in his sway ?
Grant that the gods his matchless force have
given ;
Has foul reproach a privilege from heaven ?

দেবীগর্ভজাত তুমি দেবতুল্য বলে ॥
 দৌর্দণ্ড প্রতাপে এট্টাডিসের স্বরূপ ।
 নাহি আছে ঈশ প্রতিনিধি কোন ভূপ ॥ ৩৭০
 নির্মল চিত্তেতে তুগি করিয়া হৃদ্যতা ।
 নৃপ বল উত্তরের করহ একতা ।
 এক্রিসের ক্রোধ আমি করি নিবারণ ।
 সাম্য হও বয়োভ্যেষ্ঠ শুনহ রাজন ॥
 এক্রিস বিহীন যেন না করে বিধাতা ।
 গ্রীকেদের দর্প যিনি সবার্কার ত্রাতা ॥
 ইহা শুনি উত্তর করিল নরপতি ।
 বয়েসেতে মান্য তুমি বাক্যে প্রাজ্ঞ অতি ॥
 কিন্তু সেই অহঙ্কারী দুরাত্মা পামর ।
 না মানে সে বিধিবাক্য নাহি কিছু ডর ॥ ৩৮০
 তার গুরুজন তার দর্প কি সহিবে ।
 বিধি কি তাহার বাক্যে প্রভু কি হইবে ॥
 আমরা কি সর্বজনে আজ্ঞাকারী তার ।
 কোন্ রাজা সহে হৃদয়ী রাজ্যে আপনার ॥
 যদিচ অতুল্য বল দেবতা
 দিগেছে ।
 রূঢ় ভাষা কহিতে কি দেবতা বলেছে ॥

Here on the monarch's speech Achilles broke,
 And furious thus, and interrupting, spoke :
 Tyrant ! I well deserv'd thy galling chain,
 To live thy slave, and still to serve in vain ; 390
 Should I submit to each unjust decree ;
 Command thy vassals, but command not me.
 Seize on Briseis, whom the Grecians doom'd
 My prize of war, yet tamely see resum'd ;
 And seize secure ; no more Achilles draws
 His conquering sword in any woman's cause ;
 The gods command me to forgive the past ;
 But let this first invasion be the last ;
 For know, thy blood, which next thou dar'st
 invade,
 Shall stream in vengeance on my reeking
 blade. 400

At this they ceas'd : the stern debate expir'd ;
 The chiefs in sullen majesty retired.
 Achilles with Patroclus took his way
 Where near his tents his hollow vessels lay.

নৃপতির বাক্য নাহি হৈতে সমাপন ।
 ক্রোধভরে একিলিস কহেন বচন ॥
 দুরাত্মা হে তব দাস অনুদাস হব ।
 ফল নাহি পাব করি দাসত্ব হে তব ॥ ৩৯০
 এ দুর্দশা যদি মানি তবাজ্ঞা অন্যায় ।
 শাসাও তোমার প্রজা কিন্তু না আশায় ॥
 জয়লঙ্ক ত্রাসিইস গ্রীকদত্ত ধন ।
 তথাচ সহিবে গ্রীক করহ গ্রহণ ॥
 অনায়াসে লয়ে যাও কিন্তু মম পণ ।
 স্ত্রীলোকের জন্যে আর না করিব রণ ॥
 ক্ষমা কৈনু গতদোষ দেবতা আভ্রায় ।
 আশা হৈতে দ্বন্দ্ব নাহি হবে পুনরায় ॥
 যবে পুন মমোপরি আক্রম
 করিবে ।

মম অস্ত্রঘাতে তব শোণিত
 বহিবে ॥

৪০০

ইহা কহি ক্ষান্ত হৈল বিবাদ ভঞ্জিল ।
 সকলে গন্তীর ~~ভাবে~~ গমন করিল ॥
 একিলিস চলিল পেট্রোক্লস সঙ্গে করি ।
 শিবির সমীক্ষ যথা ছিল তার তরি ॥

Meantime Atrides launch'd, with numerous oars,
 A well-rigg'd ship for Chrysa's sacred shores :
 High on the deck was fair Chryseis plac'd,
 And sage Ulysses with the conduct grac'd :
 Safe in her sides the hecatomb they stow'd,
 Then swiftly sailing, cut the liquid road. 410

The host to expiate, next the king prepares,
 With pure lustrations, and with solemn prayers :
 Wash'd by the briny wave, the pious train
 Are cleans'd, and cast th' ablutions in the main ;
 Along the shore whole hecatombs were laid,
 And bulls and goats to Pphœbus' altars paid ;
 The sable fumes in curling spires arise,
 And waft their grateful odours to the skies.

The army thus in sacred rites engag'd.
 Atrides still with deep resentment rag'd. 420
 To wait his will two sacred heralds stood,
 Talthylus and Eurybates the good.
 Haste to the fierce Achilles' tent (he cries) ;
 Thence bear Briseis as our royal prize ;

হেনকালে কুমার দেশে পাঠাতে তরনী
 নিযুক্ত করিল রাজা অনেক ক্লেপনী ॥
 তরিতে বসিল ক্রিসিইস রূপবতী ।
 সুসজ্জী হৈল ইউলিগিস্ মহামতি ॥
 তরুণীর পার্শ্বভাগে সতর্ক রহিল ।
 বায়ুসহকারে তরী ত্বরিত চলিল ॥ ৪১০
 অতঃপর নৃপবর স্নানাদি স্তুতিতে ।
 উদ্যোগী হইল সবায় নিষ্পাপী করিতে ॥
 সমুদ্রের নীরে সবে মজ্জন করিল ।
 মার্জিত হইয়া তারা পুতাকা হইল ॥
 ৭৩ শত উক্ষ ছাগ রাখিলেক তীরে ।
 বলিদান দিল শেষে ফীবস্ মন্দিরে ॥
 আভূতির ধূম উঠে ইরে গোলাক্লুত ।
 গগনমণ্ডল হৈল সৌরভে পুরিত ॥
 এইরূপ ভূপ যজ্ঞ নিযুক্ত সকলে ।
 এট্রাড্রিস এখনো জ্বলিছে কোপানলে ॥ ৪২
 আজ্ঞার্থে দণ্ডাল আসি রাজার সদন ।
 দূত টেল্খিবিস্ ইরিবেটিস্ দুজন ॥
 এক্রিসের শিবিরেতে যাও নীশ্চয়গতি ।
 আনহু আসীস মম কহেন নৃপতি ॥

Submit he must! or, if they will not part,
 Ourselves in arms shall tear her from his heart.
 Their unwilling heralds act their lord's
 commands;

Pensive they walk along the barren sands:
 Arriv'd, the hero in his tent they find,
 With gloomy aspect, on his arm reclin'd.
 At awful distance long they silent stand,
 Loath to advance, or speak their hard command
 Decent confusion! This the godlike man
 Perceiv'd, and thus with accent mild began:

With leave and honour enter our abodes,
 Ye secret ministers of men and gods!
 I know your message! by constraint you came:
 Not you, but your imperious lord I blame.
 Patroclus haste, the fair Briseïs bring:
 Conduct my captive to the haughty king. 41
 But witness heralds, and proclaim my vow,
 Witness to gods above and men below!
 But first, and loudest to your prince declare,

যদি নাহি মানে তারা করিব গমর ।

তাহার অন্তর হৈতে হবে সে অন্তর ॥

দূতদ্বয় প্রভু আজ্ঞা করিতে

পালন ।

অনিচ্ছায় বায় তীরে সচিন্তিত মন ॥

দেখে গিয়া বীর আছে শিবিরে আপন ।

করেতে কপোল রাখি বিরস বদন ॥ ৪৩০

কিছু দূরে থাকি তারা নীরবে দাঁড়ায় ।

কহিতে কঠিন বাক্য মন নাহি চায় ॥

কুণ্ঠিত অবস্থা বীর করি নিরীক্ষণ ।

সদুস্বরে দূতদ্বয়ে কহেন বচন ॥

তোমরা আরাধ্য কল্প আইস মমালয় ।

~~দেব নর উভয়ের গান্য দূতদ্বয়~~

তোমাদের বার্তা জানি আইলা বিপাকে ।

তোমরা নির্দোষী দুখি দান্তিক রাজাকে ॥

আন ওহে পেট্রোক্লস ত্রাসীস হুম্দ্ৰী ।

গর্জ্য নৃপে দেহ গিন্য অহি ত্বরা করি ॥ ৪৪০

মমপণে সাক্ষ ইও ওহে বার্তাবহ ।

দেব নর সর্বজনে প্রচার করহ ॥

অগ্রে তোমাদের নৃপে উচ্চস্বরে কহ ।

That lawless tyrant whose commands you bear;
 Unmov'd as death Achilles shall remain,
 Though prostrate Greece shall bleed at every vein:
 The raging chief, in frantic passion lost,
 Blind to himself, and useless to his host,
 Unskill'd to judge the future by the past,
 In blood and slaughter shall repent at last.

Patroclus now th' unwilling beauty
 brought;

She, in soft sorrows and in pensive thought, 410
 Pass'd silent, as the heralds held her hand,
 And oft look'd back, slow moving o'er the strand,
 Not so his loss the fierce Achilles bore,
 But sad retiring to the sounding shore,
 O'er the wild margin of the deep he hung,
 That kindred deep from whence his mother
 sprung;

There bath'd in tears of anger and disdain,
 Thus loud lamented to the stormy main:

O parent goddess! since in early bloom

যে পাষণ্ড দুরাত্মার হও আজ্ঞাবহ ॥
 যদিও বিস্কত হয় সৰ্ব্ব গ্রীক কায় ।
 তথাচ নিম্পন্দ হয়ে রব হত্যা প্রায় ॥
 ক্রুদ্ধ রাজা ক্ষিপ্ত হয়ে ভুলিবে আপনে
 অকৰ্ম্মণ্য হইবেক স্বীয় সৈন্যগণে ॥
 গত কৰ্ম্ম দৃষ্টে ভাবি জ্ঞান না হইবে ।
 সৈন্যনাশে অনশেষে আশ্রয় করিবে ॥
 অতঃপর পেটোরুস আনে

আসিতে নাহিক ইচ্ছা চিন্তা বিতাতি ॥ ৪৫

নীরবে চলিলা ধনী দূতে কর ধরি ।
 কিরে চান ধীরে যান সিদ্ধুতীরোপরি ॥
 এতক বিচ্ছেদ ব্যথা না পাইল বীর ।
 কেবল চিন্তিত হয়ে গেল সিদ্ধুতীরে ॥
 সিদ্ধুতটে গিয়া বীর কৈল অবস্থান ।
 যে সিদ্ধু হইতে তার জননী
 জন্মান ॥

নয়ন সলিলে ভাষে করি ক্রোধ দুখ ।
 উচ্চৈঃস্বরে খেদ করে হয়ে সিদ্ধুমুখ ॥
 জননি গো হের তব অভাগ্য সন্তান ।

Thy son must fall by too severe a doom ; 469
 Sure, to so short a race of glory born,
 Great Jove in justice should this span adorn,
 Honour and fame at least the Thunderer ow'd,
 And ill he pays the promise of a god ;
 If you proud monarch thus thy son defies,
 Obscures my glories, and resumes my prize.

Far in the deep recesses of the main,
 Where aged Ocean holds his watery reign,
 The goddess-mother heard. The waves
 divide,
 And like a mist she rose above the tide ; 470
 Beheld him mourning on the naked shores,
 And ~~thus the~~ sorrows of his soul explores :
 Why grieves my son ? Thy anguish let me share,
 Reveal the cause, and trust a parent's care.

He, deeply sighing, said : To tell my woe,
 Is but to mention what too well you know.
 From Thebe, sacred to Apollo's name
 (Ætion's realm), our conquering army came,

তরুণ বয়সে যার হত হবে প্রাণ ॥ ৪১০

জমিয়াহি বীর বটে কিন্তু অম্পকাল ।

বিধি ঘোরে নাহি দিলে মানের কপাল ॥

বজ্রী হৈতে মান প্রাপ্য সম্ভান তোমার ।

দেব হয়ে না রাখিল অঙ্গীকার তার ॥

গর্জরাজ তব স্মৃতে তাচ্ছল্য করিল ।

অপমান কৈল মম ধনৌকে লইল ॥

সমুদ্র গম্ভীর নীরে যাহা দূর অতি ।

রাজত্ব করেন যথা জল অধিপতি ॥

অননী পুত্রের কথা শুনিয়া

তথায় ।

উঠিল তরুঙ্গাপরি কুজবাটিকা প্রায় ॥ ৪১১

হেরিল সমুদ্রতীরে আপন নন্দন ।

কখনোদুঃখে প্রকাশিয়া করিছে রোদন ॥

কেন খেদ কর বাছা কহ কি কারণ ।

তবদুঃখে দুঃখ মম শুনহ বচন ॥

নিঃশ্বাস ছাড়িয়া বীর কহিল মাতাকে ।

জ্ঞাত আছ যে দুর্দশা ঘটেছে আমাকে ॥

খিবি দেশ জয় করে আগাদের বল ।

ইশন রাজার রাজ্য আপলোর হল ॥

With treasure loaded and triumphant spoils,
 Whose just division crown'd the soldiers'
 toils; 480

But bright Chryseis, heavenly prize ! was led,
 By votes elected, to the general's bed.

The priest of phœbus sought by gifts to gain
 His beauteous daughter from the victor's chain;
 The fleet he reach'd and lowly bending down,
 Held forth the sceptre and the laurel crown,

Entreating all; but chief implor'd for grace

The brother-kings of Atreus' royal race :

The generous Greeks their joint consent declare,

The priest to reverence, and release the fair. 490

Not so Atreides : he, with wonted pride,

The sire insulted, and his gifts denied.

Th' insulted sire (his god's peculiar care)

The Phœbus pray'd, and Phœbus heard the
 prayer:

A dreadful plague ensues; th' avenging darts

Incessant fly, and pierce the Grecian hearts.

লুণ্ঠন করিয়া তার। আনে বহু ধন ।

নিজ নাশ্য অংশ লয় করিয়া

বন্টন ॥

৪৮০

কুসেইস রূপবতী স্বর্গবিদ্যাধরী ।

রাজাকে অর্পণ করে সবে যুক্তি করি ॥

ভেট লয়ে ফীবস যাজক তার পিতা ।

আইলেক উদ্ধারিতে সুন্দরী দুহিতা ॥

তরিগণ মধ্যে আসি নত হয়ে কায় ।

কিরীট কনক দণ্ড রাখিল তথায় ॥

সাধে সবাঁকারে কিন্তু বিশেষ বিনয়ে ।

এটি রস কুলোদ্ভব ভ্রাতৃ নৃপদ্বয়ে ॥

সম্মত হইল, দয়ান্বিত ঐক জনা ।

ঋত্বিকের মান রাখি ছাড়িতে ললনা ॥ ৪৯০

কিন্তু রাজা স্বাভাবিক অহঙ্কার ভরে ।

ভেট নাহি লয় তাঁরে অপমান করে ॥

হেয় হয়ে পিতা করে ফীবস সাধনা ।

ভকতবৎসল দেব পুরান

কামনা ॥

মহামারী করিলেন বরষিয়া বাণ ।

হৃদে লাগি ঐকগণ ত্যজিল পংগণ ॥

A prophet then, inspir'd by heav'n arose,
 And points the crime, and thence derives the
 woes.

Myself the first the assembled chiefs incline
 T' avert the vengeance of the power divine ; 500
 Then rising in his wrath, the monarch storm'd ;
 Incens'd he threaten'd and his threats perform'd :
 The fair Chryseïs to her sire was sent,
 With offer'd gifts, to make the god relent ;
 But now he seiz'd Briseïs' heavenly charms,
 And of my valour's prize defrauds my arms,
 Defrauds the votes of all the Grecian train ;
 And service, faith, and justice, plead in vain.
 But goddess ! thou thy suppliant son attend, ~~~~~~~~
 To high Olympus' shining court ascend, 510
 Urge all the ties to former service ow'd,
 And sue for vengeance to the thundering god,
 Oft hast thou triumph'd in the glorious boast,
 That thou stood'st forth of all th' ethereal host,
 When bold rebellion shook the realms above,

দৈবদেবেশে অবশেষে গণকে কহিল ।

নৃপতির দোষ হেতু বিপদ

ঘটিল ॥

প্রথমেতে মম বাক্যে ঐকশ্চেষ্ট যত ।

দেবকোপ নিবারিতে হইল সম্মত ॥ ৫০০

রাজা ক্রোধে উঠি কৈল তর্জ্জন গর্জ্জন ।

ভয় দেখাইল শেবে লইল মম ধন ॥

কুমার প্রেরিত হইল জনক সদন ।

বলি সঙ্গে দেবতারে করিতে শান্তন ॥

রাজা শেষে লইল বঞ্চিত মোরে করি ।

আমার বীরত্ব ধন ত্রাসীস অঙ্গরী ॥

ঐকান্ত মম ধন হরণ করিল ।

কৃত কর্ম ন্যায় ধর্ম কিছু না মানিল ॥

ওগো দেবি শুন তব পুত্রের বচন ।

ও নিম্মমে দেব স্থানে করগো গমন ॥ ৫১০

কহ জোবে পূর্ব দাস্য বৃত্তান্ত সকল ।

মম শত্রুপরি যেন দেন প্রতিফল ॥

প্রতাপ প্রদর্পে তুমি সদা বিজয়িনী ।

দেব সৈন্য মধ্যে হয়ে সর্বাণ গামিনী ॥

রক্ষা কৈলা জোবরাজ্য অকুতভয়েতে ।

Th' undaunted guard of cloud-compelling Jove,
 When the bright partner of his awful reign,
 The warlike maid, and monarch of the main,
 The traitor-gods by mad ambition driven,
 Durst threat with chains th' omnipotence of
 heaven, 520

Then call'd by thee, the monster Titan came;
 (Whom gods Briareus, men Ægeon name),
 Through wonderingskies enormous stalk'd along
 Not he that shakes the solid earth so strong,*
 With giant-pride at Jove's high throne he stands,
 And brandish'd round him all his hundred hands;
 Th' affrighted gods confess'd their awful lord,
 They dropp'd their fetters, trembled and ador'd.
 This, goddess, this to his remembrance call.
 Embrace his knees, at his tribunal fall; 530
 Conure him far to drive the Grecian train,
 To hurl them headlong to their fleet and main
 To heap the shores with copious death, and
 bring

* Neptune.

যখন কম্পিত ছিল দেব বিরোধেতে ॥
 জোবের অংশিনী যিনি অতি রূপবতী ।
 সংগ্রাম কারিনী আরো জল অধিপতি ॥
 এসব দেবতা হয়ে উন্নত কৃতবন ।
 সর্ব শক্তিমানে চাহে করিতে

বন্ধন ॥

৫২০

আহ্বান করিল তুমি রাক্ষস টিটান ।
 ত্রায়স স্বর্গে খ্যাত মর্ত্যে ইজিয়ান ॥
 আশ্ফালনে চলিলেক গগণ মণ্ডল ।
 ধরা মে কম্পায় তার নাহি এত বদ ॥
 দৈত্য দর্পে জোবের নিকটে দাঁড়াইল ।
 শত ভুজাশূণ করি তাঁহারে ব্যাণিল ॥
 ভয়ে দেবগণ জোবে বলিল ঈশ্বর ।
 বন্ধন শৃঙ্খল তাজি কম্পে কলেবর ॥
 স্মরণ করাও দেবি এসব তাঁহারে ।
 পায়ে ধরি কহ তাঁরে বিচার আগারে ॥ ৫৩০
 স্তুতি কর যেন গ্রীক যায় দূর দেশে ।
 পরাঙ্মুখ হয়ে যেন তরিতে প্রবেশে ॥
 সিন্ধুতীর হয় যেন শবে
 স্তুপাকার ।

The Greeks to know the curse of such a king
 Let Agamemnon lift his haughty head
 O'er all his wide dominion of the dead,
 And mourn in blood, that e'er he durst disgrace
 The boldest warrior of the Grecian race.

Unhappy son ! (fair Thetis thus replies,
 While tears celestial trickle from her eyes) . 540
 Why have I borne thee with a mother's throes
 To fates averse, and nurse'd for future woes ?
 So short a space the light of heaven to view !
 So short a space ! and fill'd with sorrow too
 O might a parent's careful wish prevail,
 Far, far from Ilion should thy vessels sail !
 And thou, from camps remote, the danger shun
 Which now, alas ! too nearly threatens my son.
 Yet (what I can) to move thy suit I'll go
 To great Olympus crown'd with fleecy snow. 550
 Meantime, secure within thy ships, from far
 Behold the field, nor mingle in the war.
 The sire of gods and all th' ethereal train,

ঐক্যেরা জামুক ইহা দোষেতে রাজার ॥
 দান্তিক নৃপতি করি মন্তক উখিত ।
 হেরে যেন নিজ রাজ্য শবেতে পুরিত ॥
 মন্যান্তিক খেদ যেন নরপতি করে ।
 কেন করিলাম তুলু গ্রীক বীরবরে ॥
 গুণিয়া কহেন দেবী অভাগ্য নন্দন ।
 নয়নের দারি তাঁর হতেছে পাতন ॥ ৫৪০
 কেন বাছা গর্ভে তোরে করিলু ধারণ ।
 করিলু গালন হৈলা দুঃখের ভাজন ॥
 অতি অম্পকাল হয় তব আয়ুর্দয় ।
 ইহাতেও স্মৃথ নাহি চিন্তা অতিশয় ॥
 মায়ের স্নেহের বাক্য কর অবধান ।
 টুর হৈতে দূর স্থানে রাখ সিন্ধু বান ॥
 বাঁচহ শিবির ত্যজি যাইয়া অন্তর ।
 আহা বাছার প্রাণনাশ হইবে সত্তর ॥
 সাধ্যমতে তথাচ করিতে তব হিত ।
 যাব ওলিম্পাস গিরি নীহারে ভূষিত ॥ ৫৫০
 তরিমধ্যে থাকি তব বাঁচাও জীবন ।
 দূর হৈতে হের কিস্ত না করিও রণ ॥
 দেবরাজ জোব আরো যত দেবগণ ।

On the warm brims of the farthest main,
 Now mix with mortals, nor disdain to grace
 The feasts of Æthiopia's blameless race;
 Twelve days the powers indulge the genial rite,
 Returning with the twelfth revolving light.
 Then will I mount the brazen dome, and
 move

The high tribunal of immortal Jove. 560

The goddess spoke: the rolling waves unclose
 Then down the deep she plung'd from whence
 she rose,

And left him sorrowing on the lonely coast,
 In wild resentment for the fair he lost.

In Chrysa's port now sage Ulysses rode;
 Beneath the deck the destin'd victims stow'd;
 The sail they furl'd, they lash'd the mast aside.
 And dropp'd their anchors, and the pinnace tied,
 Next on the shore their hecatomb they land,
 Chryseis last descending on the strand. 570
 Her, thus returning from the furrowed main,

অতি দূরে সিদ্ধকূলে করেছে গমন ॥

নরলোক সংশ্রব হের না করিল ।

শুদ্ধ ইথিপিয়ানের যজ্ঞতে যাইল ॥

দ্বাদশ দিবসে যজ্ঞ হবে সমাপন ।

তদন্তর উহাতে করিবে আগমন ॥

অমর-পুরীতে আমি যাইব

তখন ।

করিব সফল জোবে করি আবেদন ॥ ৫৬০

ইহা কহি দেবী জলনিধি প্রবেশিলা ।

যথা হৈতে আগমন তথা

উত্তরিল। ॥

নির্বাক্ষব সিদ্ধুতীরে তাবে বীরবর ।

রমণী অভাবে ক্রোধে জ্বলিছে অন্তর ॥

হেথা কুবায় বিজ্ঞ ইউলিসিস গিয়া ।

রাথেন তরির মধ্যে বলি সাজাইয়া ॥

বাদম জড়ায়ে গুণ বৃক্ষক ফেলিল ।

নজর করিয়া সবে তরণী রাঙ্কিল ॥

শতোক্ষ নামাল অতঃপর তটোপরি ।

অবশেষে নামিলেক ক্রিসীস সুন্দরী ॥ ৫৭০

সিদ্ধুর তট হৈতে ইউলিসিস ধীর ।

Ulysses led to Phoebus' sacred fane ;
 Where at his solemn altar, as the maid
 He gave to Chryses, thus the hero said :

Hail, reverend priest ! to Phoebus' awful dome:
 A suppliant I from great Atrides come:
 Unransom'd here receive the spotless fair ;
 Accept the hecatomb the Greeks prepare ;
 And may thy god, who scatters darts around,
 Aton'd by sacrifice, desist to wound.

At this, the sire embrac'd the maid again,
 So sadly lost, so lately sought in vain.
 Then near the altar of the darting king,
 Dispos'd in rank their hecatomb they bring :
 With water purify their hands, and take
 The sacred offering of the salted cake ;
 While thus with arms devoutly raised in air,
 And solemn voice, the priest directs his prayer :
 God of the silver bow, thine ear incline,
 Whose power encircles Cilla the divine ; 590
 Whose sacred eye thy Tenedos surveys,

রমণী লইয়া যান কীবস মন্দির ॥
 দেবীর সমীপে রাখা ক্রিসেসে অর্পিয়া ।
 কহেন তাঁহারে বীরবর বিনয়িয়া ।
 প্রণাম করিগো পুরোহিত মহাশয় ।
 রাজকার্য্যে আসিয়াছি কীবস আলয় ॥
 বিনা মূল্যে সাঙ্গী শ্রুতা করগো এহণ ।
 লহ শত উক্ষ যাহা দেয় ঐকগণ ॥
 চতুস্পার্শ্বে তব দেব নিক্কেপয়ে বাণ ।
 যেন ক্ষান্ত হন তিনি লয়ে বলিদান ॥ ৫৮০
 হার্দ চিত্তে জনক লইল হারাধন ।
 যার জন্য বৃথা করে ছিলেন যতন ॥
 পরে সবে মণ্ডপের নিকটে বাইয়া ।
 শত উক্ষ বলি আনি রাখে সাজাইয়া ॥
 প্রক্ষালন করি সবে নিজ নিজ কর ।
 লবণ সংযুক্ত পিণ্ড লৈল তদন্তর ॥
 পরম ভক্তিতে পুরোহিত মহাশয় ।
 স্তব করিলেন উর্দ্ধ করি বাহুদয় ॥
 রজত ধনুকধারি করগো শ্রবণ ।
 তোমার প্রতাপে হয় সিলার রক্ষণ ॥ ৫৯০
 হেরিতেছ টেনেডস বিশুদ্ধ নয়নে ।

And gilds fair Chrysa with distinguish'd rays !
 If fir'd to vengeance at thy priest's request,
 Thy direful darts inflict the raging pest ;
 Once more attend ! avert the wasteful woe.
 And smile propitious, and unbend thy bow.

So Chryses pray'd. Apollo heard his prayer.
 And now the Greeks their hecatomb prepare ;
 Between their horns the salted barley throw,
 And with their heads to heaven the victims
 slew.: 600

The limbs they sever from th' enclosing hide ;
 The thighs, selected to the gods, divide :
 On these, in double cauls involv'd with art,
 The choicest morsels lay from every part.
 The priest himself before his altar stands :
 And burns the offering with his holy hands,
 Pours the black wine, and sees the flames aspire ;
 The youths with instruments surround the fire :
 The thighs thus sacrific'd, and entrails dress'd,
 Th' assistants part, transfix, and roast the rest :

শোভা করিতেছ রূপা নির্মল কিরণে ॥
 যাজকের বাক্য তুমি অবগ করিয়া ।
 মহামারী কৈলা ক্রোধে বাণ নিক্ষেপিয়া ॥
 এই ভিক্ষা পুনরায় দেওগো আমার ।
 তুষ্ট হয়ে ক্ষান্ত হও তবে জ্ঞান পায় ॥
 ক্রিসেস্ করিল। স্তব আপলো শুনিলা ।
 শত পশু যাতে গ্রীক তৎপর হৈলা ॥
 শৃঙ্গদ্বয় মধ্যে লবণাক্ত যব দিয়া ।
 বলিদান দিল উর্দ্ধে যন্তক
 রাখিয়া ॥

৬০০

অতঃপর বলি সব করিয়া নিস্তৃক্ ।
 দেবতা উদ্দেশে জজ্ঞা রাখিলা পৃথক্ ॥
 প্রত্যংশের শ্রেষ্ঠ চব্য রাখে তদুপরি ।
 নাড়ীকোষদ্বয়मध्ये অতি যত্ন করি ॥
 বেদির সম্মুখে পুরোহিত দাণ্ডাইলা ।
 বিশুদ্ধ হস্তেতে বলি বিদগ্ধ করিলা ॥
 সুখা প্রদানেতে শিখা হইল প্রবল ।
 বাদ্য কৈল যুবাগণ ব্যাপিয়া অমল ॥
 দক্ষা নাড়ী জজ্ঞা ভূত্যে বিভিন্ন রাখিল ।
 অবশিষ্ট মাংস বিদ্ধি ভর্জিত করিল ॥ ৬১০

Then spread the tables, the repast prepare,
 Each takes his seat, and each receives his share.
 When now the rage of hunger was repress'd,
 With pure libations they conclude the feast ;
 The youths with wine the copious goblets crown'd,
 And pleas'd, dispense the flowing bowls around.
 With hymns divine the joyous banquet ends,
 The Pæans lengthen till the sun descends ;
 The Greeks, restor'd, the grateful notes pro-
 long ;

Apollo listens, and approves the song. 620

'Twas night ; the chiefs beside their vessels lie,
 Till rosy morn had purpled o'er the sky :
 Then launch, and hoist the mast ; indulgent gales,
 Supplied by Phœbus, fill the swelling sails ;
 The milk-white canvas bellying as they blow ;
 The parted ocean foams and roars below :
 Above the bounding billows swift they flew,
 Till now the Grecian camp appear'd in view.
 Far on the beach they haul their bark to land

আহারের স্থান করি খাদ্য আনাইল।

একত্র বসিয়া সবে ভোজন করিল।

যখন নিবৃত্ত হৈল সকলের ক্ষুধা।

ভোজন সমাপ্ত করে পান করি সুধা ॥

প্রশস্ত পাত্রোতে মধু রাখি যুবাগণ।

~~হৃদে~~ সবারকারে করিল বন্টন ॥

সমাপে উৎসব ভোজ করি স্তুতিগান।

আপলো সংগীতে হৈল দিবা অবসান ॥

~~ত্রাণ~~ প্রাপ্তি হেতু পুন কৈল

সংকীর্ণ

আপলো সন্তুষ্ট হৈলা করিয়া শ্রবণ ॥ ৬২০

রাত্রি হেরি সর্ব জনে তারি পার্শ্বে রয়।

যে পর্য্যন্ত নাহি হৈল অরুণ উদয় ॥

প্রত্যুষ কালীন গুণ বৃক্ষক তুলিল।

কীবন্ দত্ত বায়ুক্ষীত বাদম হইল ॥

বায়ুভরে বেগে তারি করয়ে গমন।

উঠিছে সিঙ্কুর ফেণা করিয়া গর্জ্জন ॥

বৃহৎ তরঙ্গে তারি ত্বরিত চলিল।

যে পর্য্যন্ত গ্রীক শিবির দৃশ্য না হৈল ॥

নীল হৈতে দূর তটে তরনী আনিল।

(The crooked keel divides the yellow sand) ; 630
 Then part, where stretch'd along the winding bay
 The ships and tents in mingled prospect lay.

But raging still amidst his navy sat
 The stern Achilles, steadfast in his hate ;
 Nor mix'd in combat, nor in council join'd :
 But wasting cares lay heavy on his mind :
 In his black thoughts revenge and slaughter roll,
 And scenes of blood rise dreadful in his soul.

Twelve days were past, and now the dawning
 light

The gods had summon'd to the Olympian
 height ; 640

Jove first ascending from the watery bowers,
 Leads the long order of ethereal powers.

When like the morning mist in early day,
 Rose from the flood the daughter of the sea ;
 And to the seats divine her flight addressed.

There, far apart, and high above the rest,
 The Thunderer sat ; where old Olympus shrouds

বক্রিম তলার ধারে বালুকা ছেদিল ॥ ৬৩০

রাখিলেক যথা সব তরঙ্গী শিবির ।

পরম্পর দৃশ্যমান ব্যাপি বক্র তীর ॥

এখনো একিংশ নিজ শিবিরে বসিয়া ।

দৃঢ় চিত্তে ঘেঁষ ক্রোধে ক্ষান্ত না হইয়া ॥

~~না~~ ~~আসে~~ করিতে যুক্তি না করে সগর ।

উৎকট চিন্তাতে তার ব্যাকুল অন্তর ॥

প্রতিফল পাবে ধ্বংস হৈলে সমুদয় ।

~~এই~~ ~~চিন্তা~~ নিরন্তর অন্তরে উদয় ॥

দ্বাদশ দিনের উষাকালে

দেবগণ ।

ওলিম্পস গিরিবরে করেন

গমন ॥

৬৩০

মেঘাবৃত হৈতে জোব অগ্রে আরোহিল ।

পশ্চাতে পশ্চাতে যত দেবতা আইল ॥

তখন মলিল হৈতে সিন্ধুর নন্দিনী ।

উঠেন প্রভাতে যেন কুজ্বাটি রূপিনী ॥

চলিলেন শীঘ্র গতি দেবতা মণ্ডলে ।

জোব দূরে সর্বাপেক্ষা স্থিত উচ্চ স্থলে ॥

উপবিষ্ট যথা গিরি স্পর্শরে গগন ।

His hundred heads in heaven, and props the
clouds.

Suppliant the goddess stood: one hand she
plac'd

Beneath his beard, and one his knees
embrac'd.

658

If e'er, O father of the gods! (she said)

My words could please thee, or my actions aid;

Some marks of honour on my son bestow,

And pay in glory what in life you owe.

Fame is at least by heavenly promise due

To life so short, and now dishonour'd too.

Avenge this wrong, oh ever just and wise;

Let Greece be humbled, and the Trojans rise;

Till the proud king, and all th' Achaian race,

Shall heap with honour him they now dis-
grace.

660

Thus Thetis spoke; but Jove in silence held,

The sacred counsels of his breast conceal'd.

Not so repuls'd, the goddess closer press'd,

উপবিষ্ট যথা গিরি স্পর্শরে গগন ।

শতেক শব্দেতে করে জীবুত

ধারণ ॥

তথায় খিটিম দেবী দণ্ডাল

আসিয়া ।

আবেদন ~~কেন~~ জোবে চরণ ধরিতা ॥ ৬৫০

ও গো দেবরাজ যদি কখন তোমার ।

বাড়্যে কিম্বা কর্মে করে থাকি উপকার ॥

আজ্ঞার সত্যানে তুমি রাখ গো সম্মান ।

অম্প আত্ম দেহ মান কর গো প্রদান ॥

অঙ্গীকার কৈলা যল পাইবে সন্তান ।

অম্প আয়ু লইলেক শেবে অপমান ॥

সচ্চিদাত্মা সত্য তুমি দেহ প্রতিফল ।

ওঁক জয়ী হয় যেন টোজেনের দল ॥

মর্য একায়েন আর গরী নৃপবর ।

যারে অপমান কৈল করুক

আদর ॥

বীরবে রহেন জোব খিটিম বচনে ।

আপন অন্তর কথা রাখেন গোপনে ॥

ইহাতে খিটিম নাহি নৈরাশ হইয়া ।

Still grasp'd his knees, and urg'd the dear request:

O sire of gods and men ! thy suppliant hear :

Refuse, or grant ; for what has Jove to fear ?

Or, oh ! declare, of all the powers above,

Is wretched Thetis least the care of Jove ?

She said ! and sighing thus the god replies,

Who rolls the thunder o'er the vaulted skies : 670

What hast thou ask'd ? Ah why should Jove
engage

In foreign contests, and domestic rage,

The god's complaints, and Juno's fierce alarms,

While I, too partial aid the Trojan arms ?

Go, lest the haughty partner of my sway

With jealous eyes thy close access survey ;

But part in peace, secure thy prayer is sped :

Witness the sacred honours of our head,

The nod that ratifies the will divine,

The faithful, fix'd, irrevocable sign ; 680

This seals thy suit, and this fulfils thy vow

কাকুতি দিনতি কৈলা চরণে

ধরিয়া ॥

শুন দেব নর অস্টা করে তব ভর ।

কামনা পুরাবে কিনা কহগো নিশ্চয় ॥

তোমার কি স্নেহ এ দুর্ভাগিনীর প্রতি ।

সকল দেবতাপেক্ষা হয় ধর্ম অতি ॥

দেবীর বচন শুনি বজ্রী জুপিটর ।

ছাড়িয়া নিঃশ্বাস দীর্ঘ করেন উভর । ৬৭০

সুখাও কি কার্য মোর অন্যের

বিবোধে ।

কি জন্য পতিত হব গৃহিণীর ক্রোধে ॥

দেব ক্রোড় জ্বনোর দারুণ ক্রোধ ভয় ।

কেন ঘটাইব হয়ে ত্রোজেনে সদয় ॥

যাও যাও মম রাজ্যাংশিনী হেরে পাছে ।

হৈবে সন্দিক্তা তোমার দেখি মম কাছে ॥

নিরাপদে যাও বাজ্ঞা পুরাব অচিরে ।

হেরিবে অব্যর্থ ফল মম নত শিরে ॥

নামিত মস্তক মম ইচ্ছার ইঙ্গিত ।

না হবে লজ্জন তাহা অমোঘ নিশ্চিত ॥ ৬৭১

পূর্ণ হইবে মোর প্রতিক্ষা তোমার ।

He spoke, and awful bends his sable brows ;
 Shakes his ambrosial curls, and gives the nod ;
 The stamp of fate, and sanction of the god :
 High heav'n with trembling the dread signal took,
 And all Olympus to the centre shook.

Swift to the seas profound the goddess flies,
 Jove to his starry mansion in the skies.
 The shining synod of th' immortals wait
 The coming god, and from their thrones of
 state

690

Arising silent, rapt in holy fear,
 Before the majesty of heaven appear.
 Trembling they stand, while Jove assumes the
 throne,

All but the gods, imperious queen alone :
 Late had she view'd the silver-footed dame,
 And all her passions kindled into flame.
 Say, artful manager of heaven (she cries),
 Who now partakes the secrets of the skies ?
 Thy Juno knows not the decrees of fate.

ইহা কহি করিলেন জ্ঞাননি তাঁহার ॥
 হেলায়ে সুগন্ধি কোশ শির নত কৈলা ॥
 বাঞ্ছা পূর্ণ করিবারে ইচ্ছা জানাইলা ॥
 যে কালীন করিলেন মন্তক নমিত ।
 স্বর্গ মর্ত্য ওলিম্পাস ইহল কম্পিত ॥
 তদন্তে ~~অর্গবে~~ দেবী গেলেন সত্ত্বর ।
 নক্ষত্র লোকের মাধ্য যান জুপিটর ॥
 যতক অমর তাঁর হেরি আগমন ।
 উঠিলেন ছাড়ি নিজ নিজ

সিংহাসন ॥

৬২০

নীরবেতে ভক্তিভাবে ভয়ে সঙ্কুচিত ।
 জুপিটর বিদ্যমান হৈলা উপস্থিত ॥
 যে পর্য্যন্ত জুপিটর না বসে
 গিয়া ।

জুনো হুচ্ছ করে সবে কপ্পে দাঁড়াইয়া ॥
 খিটিমে হেরিল। দেবী ইহার পূর্বেতে ।
 আপন মন্তক তার বলিছে ক্রোধেতে ॥
 বলিলেন কহ দেব চতুর রাজন ।
 তব পুত্র ইন্দির মন্দিরী কে এখন ।
 যখন তেমির কন্যে কৈব না জানিবা ।

In vain the partner of imperial state. 700

What favorite goddess then those cares divides,

Which Love in prudence from his consort hides?

To this the Thunderer: Seek not thou to find

The sacred counsels of almighty mind:

Involv'd in darkness lies the great decree.

Nor can the depths of fate be pierc'd by thee.

What fits thy knowledge, thou the first shalt

know;

The first of gods above and men below;

But thou, nor they, shall search the thoughts

that roll,

Deep in the close recesses of my soul. 710

Fall on the sire the goddess of the skies

Roll'd the large orbs of her majestic eyes,

And thus return'd: Austere Saturnus, say,

From whence thy wrath, or who controls thy

sway?

The boundless will for me remains in force,

And all thy counsels take the destin'd course.

হৃদ। তব স্নাজের সে অংশিনী হইল ॥ ৭০০

কোন প্রি়া দেবী যুক্তি করিবে এখন ।

দূরদৃষ্টে কান্তা হৈতে কর হে গোপন ॥

না করিও আকাঙ্ক্ষা বহেন ভূপিটর ।

পাইবারে সর্ব শক্তি মানের অন্তর ॥

অদৃষ্ট আদৃত আছে যোর অক্ষকারে ।

তোমার কি সাধ্য হয় তাহা জানিবারে ॥

তব জানিবার যোগ্য হইবেক যাহা ।

সর্ব দেব নর অগ্রে জ্ঞাত হবে তাহা ॥

ভুনি ভিন্ন তারা সবে সম্মান না

পাবে ।

যম অন্তরেতে যাহা আছে গুপ্তভাবে ॥ ৭১০

ইহা শুনি দেবেন্দ্রানী কহেন বচন ।

দেবেন্দ্রে আযূর্ণ করি বিশাল নয়ন ॥

কহ গো কঠোর চিত্ত গৌরির নন্দন ।

কে শাসিবে তব ব্রাহ্ম্য ক্রোধ কি

কারণ ॥

তোমার অনন্ত ইচ্ছা যৎকৃত প্রকাশ।

অব্যর্থ সঙ্গা হয় তব অভিনায ॥

But 'tis for Greece I fear : for late was seen
 In close consult the silver-footed queen.
 Jove to his Thetis nothing could deny,
 Nor was the signal vain that shook the sky. 720
 What fatal favour has the goddess won,
 To grace her fierce inexorable son ;
 Perhaps in Grecian blood to ~~br~~ wash the plain,
 And glut his vengeance with my people slain.

Then thus the god : Oh restless fate of pride,
 That strives to learn what heaven resolves to
 Vain is the search, presumptuous and abhor'd,
 Anxious to thee, and cautious to thy lord.
 Let this suffice, th' immutable decree
 No force can shake : what is, that ought to be, 730
 Goddess, submit, nor dare our will withstand,
 But dread the power of this avenging hand ;
 Th' united strength of all the gods above.
 In vain resist th' omnipotence of Jove.

কিন্তু ঐক গণ জন্য মম ভয় অতি ।
 তব কাছে হেরিলাম খিটসে সপ্রতি ॥
 কি তব ভদ্রের তারে অবশ্য ইচ্ছিত ।
 যে ইচ্ছিতে স্বর্ণপুরী হইল কপিত ॥ ৭২০
 কি এত সদয় তারে ঐক অপচরে ।
 করুণা করিতে তার নিষ্ঠুর তনয়ে ॥
 মমঐক রক্তে যবে বহিবেক নদী ।
 মনের আক্ৰোশ তার মেটে তবে যদি ॥
 জোব কহে শুন ওরে চঞ্চল দান্তিনি ।
 মম গোপা জানিবারে হও

আকাঙ্ক্ষিনী ॥

বৃথা কর আকিঞ্চন কর অহঙ্কার ।
 হতেছ হুণিত মোর চিত্ত তব সার ॥
 অলঙ্কারে ঈশ্বর ইচ্ছা কে করে হেলন ।
 বাহা ঘটনীয় তাহা হয় সংঘটন ॥ ৭৩০
 মানহ আমার ইচ্ছা ডর মম বল ।
 নতুবা আমার হস্তে পাবে প্রতিকল ॥
 এক ঐক্য হইয়া সকল দেব গণে ।
 সুখিতে না পারে সর্বকম জোব মনে ॥

The Thunderer spoke, nor durst the queen
replv :

A reverend horror silenc'd all the sky:

The feast disturb'd, with sorrow Vulcan saw

His mother menac'd, and the gods in awe;

Peace at his heart, and pleasure his design;

Thus interpos'd the architect divine : 740

The wretched quarrels of the mortal state

Are far unworthy, gods! of your debate:

Let men their days in senseless strife employ;

We, in eternal peace and constant joy.

Though, goddess-mother, with our sire comply,

Nor break the sacred union of the sky;

Lest, rous'd to rage, he shake the blest abodes,

Launch the red lightning, and dethrone the gods.

If you submit, the Thunderer stands ap-

pear'd :

The gracious power is willing to be pleas'd, 750

Thus Vulcan spoke; and rising with a bound,

The double bowl with sparkling nectar crown'd.

শুনিয়া ভয়েতে দেবী না কৈলা

উত্তর ।

ভ্রামেতে নীরব হন যতেক অনর ॥

উৎসব হৈল ভক্ত বঙ্ক্যান উন্ননা ।

হেরি দেব গণে ভর মারের লাঞ্ছনা ॥

বিরোন নাহয় সবে আনন্দেতে রহে ।

এই অভিনয়ব্রূতে বঙ্ক্যান দুখী কহে ॥ ৭৪০

শুন দেব গণ হেরি মানব কলহ ।

তোমাদের যোগ্য নহে বিবাদ করহ ॥

নর লোক কাল ক্ষেপ করুক বিবাদে ।

সদা যেন থাকি মোরা মনের আহ্বাদে ॥

ওগো মাতা শুন মম পিতার বচন ।

দেবের একাতা নাহি করিও ক্ষেদন ॥

বজ্রাঘাত করিবেন হয়ে ছেঁবাচিত ।

দেবতা হারায়ে পদ ত্রিদিব কম্পিত ॥

বদি নত হও বজ্রী না রবেন

কুফ ।

কৃপানর দেব তিনি হবেন সন্তুষ্ট ॥

৭৪০

ইহা কহি বঙ্ক্যান উটিল লক্ষ দিয়া ।

পান পাত্র লইলেক অশ্রুতে পুরিয়া ॥

Which held to Juno in a cheerful way,
 Goddess (he cried,) be patient and obey;
 Dear as you are, if Jove his arm extend,
 I can but grieve, unable to defend.
 What god so daring in your aid to move,
 Or lift his hand against the force of Jove!
 Once in your cause I felt his matchless might,
 Hurl'd headlong downward from th' ethereal
 height; 760
 Toss'd all the day in rapid circles round;
 Nor till the sun descended, touch'd the ground:
 Breathless I fell, in giddy motion lost;
 The Sinthians raised me on the Lemnian coast,
 He said, and to her hands the goblet heav'd,
 Which, with a smile, the white-arm'd queen
 receiv'd.
 Then to the rest he fill'd; and, in his turn,
 Each to his lips applied the nectar'd urn,
 Vulcan with awkward grace his office plies,
 And unextinguish'd laughter shakes the skies. 770

জ্বলোর নিকটে দেন প্রফুল্ল অন্তরে ।
 কহে ধৈর্য্য হও দেবি মান জুপিটরে ॥
 মাতা তুমি বটে যদি বৈরি হন জোব ।
 রক্ষণে অক্ষয় হব হবে নাত্র ক্ষোভ ॥
 এমন সাহসী কোন আছরে দেবতা ।
 জোব প্রতিকূলে তব করে সহায়তা ॥
 তব জন্য জেনেছি অতুল্য তার বল ।
 স্বর্গ হৈতে বেগে মোরে ফেলিল।

ভূতল ॥

৭৬০

সমস্ত দিবস শূন্যে হইয়া ঘূর্ণিত ।
 ভানু অন্ত গেল ভূমে হলেম পতিত ॥
 নিঃশ্বাস না বহে পড়ি অচেতন হয়ে ।
 সিন্ধিয়েরা লেগ্নসে গেল মোরে লয়ে ॥
 ইহা কহি দেবী হস্তে সুধা পাত্র দিল।
 ঈষৎ হাসিয়া দেবী গ্রহণ
 করিল। ॥

তদন্তর আর ষত ছিল দেব গণ।
 একে একে সুধা পাত্র করিল গ্রহণ ॥
 বক্ষ্যান বিকৃত রূপে বন্টন করিল।
 হাতের ধনিতে স্বর্গ কম্পিত হইল ॥

৭৭০

Thus the blest gods the genial day prolong,
 In feasts ambrosial, and celestial song.
 Apollo tun'd the lyre; the Muses round
 With voice alternate aid the silver sound.
 Meantime the radiant sun, to mortal sight
 Descending swift, roll'd down the rapid light.
 Then to their starry domes the gods depart,
 The shining monuments of Vulcan's art;
 Jove on his couch reclin'd his awful head,
 And Juno slumber'd on the golden bed. 730

এইরূপে দেবগণ হয়ে পুলকিত ।
 উৎসব যজ্ঞেতে মত্ত করেন সঙ্গীত ॥
 বীণা যন্ত্র লয়ে দেব আগলো রাজান ।
 নর্তকী দেবীরা করে সুমধুর গান ॥
 দিবা অবসান হৈল অস্ত দিবাকর ।
 নানবর হৈল ভানু দৃষ্টি অগোচর ॥
 নক্ষত্র আলয়ে সেবে করেন প্রস্থান ।
 যে আলয় বন্ধকান করেন নির্দান ॥
 খটোজে শয়ন কৈলা দেব জুপিটর ।
 জুনো নিদ্রা যাম বনপর্গাঙ্ক উপর ॥ ৭৮০

প্রথম অধ্যায়ঃ সমাপ্তঃ

অঙ্গি পত্র

অঙ্গ	অঙ্গ	পত্র
অঙ্গ	অঙ্গ	৩২০
অঙ্গ	অঙ্গ	৩৩৩
অঙ্গ	অঙ্গ	৩৮২
অঙ্গ	অঙ্গ	৪০০
অঙ্গ	অঙ্গ	৪০৯
অঙ্গ	অঙ্গ	৪১৯
অঙ্গ	অঙ্গ	৪১২
অঙ্গ	অঙ্গ	৪৫৮
অঙ্গ	অঙ্গ	৪৭৩
অঙ্গ	অঙ্গ	৪৯৩
অঙ্গ	অঙ্গ	৫০২

2

3

4